

Юрий Лифшиц

Евангелие от Матфея

Переложение



Юрий Лифшиц

Евангелие от Матфея.
Переложение

«Издательские решения»

Лифшиц Ю.

Евангелие от Матфея. Переложение / Ю. Лифшиц —
«Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-832596-0

«Евангелие от Матфея», переложенное стихами поэтом и переводчиком Юрием Лифшицем, дает возможность читателю взглянуть на крестный путь Иисуса Христа не только с точки зрения новозаветного предания, но и сточки зрения поэзии. Рождество Иисуса, Его земной путь, Голгофа, Вознесение и Воскресение в поэтическом изложении становятся немного ближе и проникновеннее. В оформлении обложки использована гравюра немецкого художника Юлиуса Шнорра фон Карольсфельда (1794—1872) «Нагорная проповедь».

ISBN 978-5-44-832596-0

© Лифшиц Ю.
© Издательские решения

Содержание

Евангелие от Матфея	6
Глава 1	6
Глава 2	8
Глава 3	10
Глава 4	12
Глава 5	14
Конец ознакомительного фрагмента.	15

Евангелие от Матфея Переложение

Юрий Лифшиц

© Юрий Лифшиц, 2017

ISBN 978-5-4483-2596-0

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Евангелие от Матфея

Глава 1

И вот вам родословье Иисуса
Христа, который был Давида Сын,
который сыном Авраама был.
А Авраам отцом был Исаака;
а Исаак Иакова родил;
отцом Иуды с братьями его
Иаков был; а Фареса и Зару
родил Иуда от жены Фамари;
Фарес родил Есрома; а Есром
родил Арама; а Арам родил
Аминадава; а Аминадав
отцом стал Наассона; Наассон
родил Салмона; а Салмон родил
Вооза от Рахавы; а Вооз
родил от Руфи Овида; а Овид
отцом стал Иессея; Иессей
от бывшею за Урией родил
Давида, позже ставшего царем;
Давид же Соломона породил;
а Соломон отцом стал Ровоам;
а Ровоам стал Авия отцом;
тогда как Авий породил Асу;
Аса Иосафата породил;
Иосафат отцом стал Иорама;
а Иорам стал Озия отцом;
а Озия родил Иоафама;
Иоафам Ахаза породил;
а Езекию породил Ахаз;
Манассии отцом стал Езекия;
Амона же Манассия родил;
Амон родил Иосию; потом
Иосия родил Иоакима;
Иоаким родил Иехонию
и с братьями перед переселением
в великий Вавилон. А в Вавилон
переселившись, стал Иехония
отцом Салафииля; а отцом
Зоровавеля стал Салафииль;
Зоровавель отцом стал Авиуда;
а Авиуд родил Елиакима;
Елиаким Азора стал отцом;
Азор родил Садока; а Садок

родил Ахима; а Ахим отцом
стал Елиуда; Елиуд родил
Елеазара; а Елеазар
родил Матфана; а Матфан родил
Иакова; Иаков стал отцом
Иосифа, что мужем стал Марии,
а от Нее родился Иисус,
Которого все нарекли Христос.
Итак, всего родов от Авраама
и до Давида было равным счетом
четырнадцать родов; и от Давида
перед переселением в Вавилон
четырнадцать родов всего прошло;
и от переселения в Вавилон
и до Христа четырнадцать родов.
Родился Иисус Христос вот так:
как обручилась Мать Его Мария
с Иосифом, пред тем как сочетались
они, тут оказалось, что Она
имеет в чреве от Святаго Духа.
Но праведным был муж Ее Иосиф
и, не желая огласить Ее,
хотел Ее он тайно отпустить.
Но только он успел помыслить это, —
се Ангел Божий перед ним предстал
во сне, сказав: «Иосиф, сын Давидов!
Не бойся ты принять жену твою
Марию, ибо зачатое в Ней
есть от Святаго Духа; скоро Сына
Она родит, и наречешь Ему
ты Имя Иисус, поскольку Он
спасет людей Своих от их грехов».
А все сие произошло, поскольку
да сбудется, что Богом речено
через пророка, каковой сказал:
«Се Дева, что в Своем приимет чреве
и Сына породит и нарекут
Его, как было сказано пророком,
Еммануил, что значит: «С нами Бог»».
Восстав от сна, Иосиф поступил
как повелел ему Господень Ангел,
и принял он жену свою, и вовсе
Ее он не познал, и наконец
Она родила Сына Своего,
родила первенца, и он нарек
Ему такое имя: Иисус.

Глава 2

Когда же в Иудейском Вифлееме
во дни правленья Ирода царя
родился Иисус, пришли волхвы
с востока в Иерусалим, сказав:
«Где Он, родившийся Царь Иудейский?
Ибо мы видели звезду Его
и прибыли отдать Ему поклон».
И, это услышав, пришли в тревогу
царь Ирод и весь Иерусалим.
И, всех первосвященников собрав
и книжников народных, он спросил
у них: «Где предначертано Христу
родиться?» А они ему сказали,
что в Вифлееме Иудейском, ибо
написано такое у пророка:
«Ты, Вифлеем, Иудина земля,
ничем не меньше воеводств Иуды,
ведь из тебя Тот Вождь произойдет,
Который Мне народ Мой упасет,
Израиля». Тогда царь Ирод, тайно
призвав к себе волхвов, узнал от них
и день, и час явления той звезды
и, отослав их в Вифлеем, сказал:
«Идите и разведайте подробно
о Том Младенце и, когда найдете,
меня немедленно известите, чтобы
и мне пойти к Нему и поклониться».
И, выслушав царя, они пошли.
И се звезда, которую с востока
они видали, перед ними шла,
как наконец пришла, остановившись
над местом тем, где родился Младенец.
Звезду увидев, радостью великой
волхвы возрадовались; в дом войдя,
увидели Младенца Самого
и Мать Его Марию; и Ему,
волхвы, пав на колени, поклонились;
и, развязав сокровища свои,
дары ему такие принесли:
и золото, и ладан благовонный,
и смирну. Откровенье получив
во сне, чтоб к Ироду не возвращаться,
иным путем пошли в страну свою.
Когда же отошли они, – се Ангел
Господень в сон Иосифу явился

и говорит: «Восстань, возьми Младенца
и Мать Его и поспеши в Египет
и там живи, доколе не скажу.
Желает Ирод отыскать Младенца,
чтобы убить Его». Иосиф встал,
Младенца взял и Мать Его и ночью
пошел в Египет, где и находился,
пока не умер Ирод, да свершится,
что Богом речено через пророка,
который молвил: «Сына Моего
воззвал Я из Египта». Ирод царь,
себя узрев осмеянным волхвами,
весьма разгневался и слуг послал
младенцев всех избить: и в Вифлееме,
и всей его округе, – от двух лет
и ниже двух, учитывая время,
которое он вызнал от волхвов.
Тогда сбылось реченное пророком
Иеремией, возвестившем так:
«Глас в Раме будет слышен, плач, рыданье
и вопль великий; так скорбит Рахиль
по детям по своим и не желает
утешиться, поскольку нету их».
Как умер Ирод, – се Господень Ангел
во сне пришел Иосифу в Египте
и говорит: «Восстань, возьми Младенца
и Мать Его и в землю поспеши
Израилеву, ибо смерть нашли
искавшие души Младенца». Встал
Иосиф, взял Младенца, Мать Его
и всей семьей в Израилеву землю
пришел. И, услышав, что Архелай,
сын Ирода царя, взамен его
царит над Иудеей, в те края
идти он убоился, но во сне
он откровенье снова получил
в пределы Галилейские пойти.
Придя туда, во граде Назарете
обосновался он, да совершится
реченное через святых пророков,
что Назореем наречется Он.

Глава 3

В те дни приходит Иоанн Креститель
провозвещать в пустыне Иудейской
и говорит: «Покайтесь, ибо Царство
Небесное приблизилось». И он
был тот, о ком сказал пророк Исая:
«Глас вопиющего в пустыне слышен:
путь приготовьте Господу, стези
Его прямыми сделайте». А сам
Креститель Иоанн имел одежду
из волоса верблюжьего, на чреслах
носил он пояс кожаный, а пищей
ему служили дикий мед, акриды.
Весь Иерусалим, вся Иудея,
вся местность Иорданская к нему
пошли, чтоб в Иордане от него
креститься, исповедуя грехи
свои. Увидев многих фарисеев
и саддукеев, что к нему пришли
креститься, он сказал им: «Порожденья
ехиднины! И кто же вам внушил
бежать бегом от будущего гнева?
Плод покаянья своего достойный
творите и не смейте говорить
в себе: «Отец наш – Авраам», – поскольку
я говорю, что может Бог детей
из сих камней воздвигнуть Аврааму.
Уже лежит секира при корнях
дерев: любое дерево срубают
и жгут в огне, когда оно плодов
хороших не приносит. Вас крещу я
в воде и покаянье, но Идущий
за мной сильнее меня; я не достоин
и обувь понести Его; он будет
крестить вас Духом Святым и огнем;
в Его руке – лопата, Он очистит
гумно Свое, а также соберет
Свою пшеницу в житницу Свою,
а всю солому Он сожжет огнем
неугасимым». И тогда приходит
к нему из Галилеи Иисус
на Иордан, чтобы от Иоанна
креститься. Но пытался Иоанн
удерживать Его и говорил:
«Мне надобно креститься от Тебя,
и Ты ль ко мне приходишь?» Иисус

сказал ему в ответ: «Оставь теперь:
исполнить правду всякую с тобою
нам надлежит». И Иоанн тогда
креститься допустил Его. Крестившись,
тотчас же вышел Иисус на сушу, —
и се, Ему отверзлись небеса,
и Духа Божья Иоанн увидел,
Который нисходил с небес, как голубь,
и ниспускался на Него. И се,
раздался глас, глаголющий с небес:
«Сей есть мой сын возлюбленный, в Котором
Мое благоволение Господне».

Глава 4

После того в пустыню Иисус был Духом возведен – для искушенья от дьявола. И сорок дней и сорок ночей постившись, напоследок Он взалкал. И искуститель приступил к Нему, сказав: «Когда Ты Божий Сын, скажи, чтобы в пустыне этой камни хлебами сделались». Он же сказал ему в ответ: «Сказал пророк: не хлебом одним жив человек, но всяким словом, из уст Господних исходящим». После берет Его диавол в град святой и на крыло возносит храмовое и говорит: «Когда Ты Божий Сын, то бросься с высоты, поскольку было написано, что Ангелам Своим Он заповедует так о Тебе, что на руках Они тебя снесут, да не преткнешься Ты ногой о камень». И Иисус тогда ему ответил: «Написано и так: не искушай Господа Бога твоего». Опять берет Его диавол на весьма крутую гору, чтобы показать Ему все царства мира, славу их, и говорит Ему: «Все это дам Тебе я, если, на колена пав, Ты мне поклонись». И Иисус ему ответил: «Сатана, изыди прочь от Меня; написано пророком: Господу Богу только поклоняйся и одному Ему служи». Тогда Его оставил сатана. И се, к Нему Господни Ангелы пришли служить Ему. И Иисус, услышав, что был под стражу отдан Иоанн, отправился обратно в Галилею; и, Назарет оставив, Он пошел в приморский Капернаум, поселился в пределах Завулона с Неффалимом, да сбудется реченное Исайей пророком, так сказавшем: «Завулону и Неффалима земли, на пути приморском, далеко за Иорданом, языческая ныне Галилея,

народ, во тьме сидящий, увидели
великий свет, и в той стране сидящим
и тени смертной светоч воссиял».
И с времени того стал Иисус
и проповедовать, и говорить:
«Покайтесь, ибо Царствие уже
Небесное приблизилось». Идя
близ моря Галилейского, увидел
Он братьев двух: Симона, какового
Петром прозвали, и Андрея, брата
его, закидывавших сети в море,
поскольку братья были рыболовы,
и говорит им так: «За Мной идите
и будете ловцами человеков».
И тотчас братья сети побросали
и вслед за Ним пошли. И, дальше идя,
увидел там Он и других двух братьев:
Иакова и Иоанна, в лодке
с отцом их Зеведеем, починявшем
худые сети, и призвал их. Тотчас
они, оставив лодку и отца,
вослед Ему пошли. По Галилее
ходил так Иисус и в синагогах
учил и проповедовал везде
Евангелие Царствия Святого,
и исцелял Он всякую болезнь,
и немощь в людях всякую лечил.
И слух о Нем по Сирии прошел;
и приводили немощных к Нему
и одержимых хворями любыми,
лунатиков вели и бесноватых,
расслабленных – и Он их исцелял.
И множество Его сопровождало
народу всякого из Галилеи,
Десятиградья, Иерусалима,
из Иудеи, из-за Иордана.

Глава 5

Народ увидев, Он взошел на гору;
и сел когда, ученики Его
пришли к Нему, и Он, уста Свои
отверзши, так учил их, говоря:
«Блаженны духом нищие, поскольку
их Царствие Небесное отныне.
Блаженны плачущие, потому что
утешатся они от скорби их.
Блаженны кроткие, поскольку вскоре
наследовать им землю суждено.
Блаженны те, кто алчет и кто жаждет
великой истины – насытят их.
Блаженны те, кто милостив, поскольку
помилованы будут и они.
Блаженны сердцем чистые, поскольку
начертано им Господа узреть.
Блаженны миротворцы, потому что
их Божьими сынами нарекут.
Блаженны те, кто изгнаны за правду,
ведь Царствие Небесное у них.
Блаженны вы, когда вас гнать начнут
и за Меня несправедливо злословить.
Так радуйтесь и веселитесь, ибо
награда ваша велика на небе:
так гнали и пророков, что бывали
до вас. Вы – соль земли. И если
соль потеряет силу, чем ее
соленой можно сделать. Ведь она
уж непригодна стала ни к чему,
как разве только выбросить ее

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.